

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌賢		LEADER: Jessica Chan	
宣道：Neville Jacobs牧師		PREACHER: Rev. Neville Jacobs	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：林旭良		READER: Gary Lum	
司事：許宗彥		USHERS: Chauncey Hui	
招待：區思穎、賈吟升家庭		HOSTS: Albert & Esther Au family	
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁瀚		LEADER: Alfred Siu	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Chris Cheung	
司琴：黃布愛玲		ORGANIST: Regina Wong	
傳譯：陳何韞芳(國語)		TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)	
司事：鍾國榮 譚穎嫻		USHERS: Alfred Chung Wing Haan Tam	
陳永佳 陳孔玉娟		Edwin Chan Janet Chan	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：甄榮達		POWERPOINT: Jeck Chin	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻 蕭仁瀚		Wing Haan Tam	Alfred Siu
陳永佳 陳孔玉娟		Edwin Chan	Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	電子郵件箱號碼 e-mail address
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.chcheung@bellnet.ca tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第七主日
THE SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一七年七月二十三日 JULY 23, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

God of summer, of sunshine and rain,
be with us as we gather in this time of worship.

**We know that we each come with different hopes
and needs as we gather to worship,**

We come as individuals,
often feeling alone but we come to be gathered together,
to be strengthened and supported by this community of faith.

We come to be held in your presence as we listen, sing and pray.

Help us, strengthen us, and fill us with the promise of your love.

**Renew us. Refresh us that we may go out into the world,
empowered and renewed by your Spirit! Amen.**

PRAYER OF APPROACH

Show favor, O Lord,
to your servants and mercifully increase the gifts of your grace,
that, made fervent in hope, faith and charity,
they may be ever watchful in keeping your commands.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, forever and ever. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Worthy Is the Lamb” & “What Can I Do”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 139: 1-12, 23-24 (from VU #861)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**We know the transformation the comes from living in loving
relationship with you, God of grace. We will be agents of change,
bearers of your transforming love to the world.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

CHILDREN'S TIME “Two Straws in One Glass” by Rev. Jacobs
(Children leave for Sunday School after the message)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING:

Luke 24: 13-25 & Acts 2: 43-47 (from NRSV)

MEDITATION

SONG OF FAITH: VU #381

“Spirit of Life”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF PRAISE: VU# 595 (verses 1,2,4,6)

“We Are Pilgrims”

COMMISSIONING & BLESSING

People of God, heaven and earth touch when we open our hearts to God,
the gateway of grace never closes and God's arms are eternally open wide in
welcoming embrace. Go from this sacred place into the sacred place that is
the world, go in God's warm embrace, go enfolded in grace, go knowing
God declares “I am with you; I will never leave you. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Samuel Yoon

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

CHILDREN'S TIME: Rev. Jacobs, Maria Wong / JoAnn Hum

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Young Lee-Bartlett

USHER: Eden & Lexi Lee-Bartlett

HOSTS: Alice Lui's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第56首

OPENING HYMN #56

「聖名榮光歌」

"O For a Thousand Tongues To Sing"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「這是我的誠命」

"This Is My Commandment"
(by Douglas E. Wagner)

男聲二部：張展雄，梁敏明，
蕭仁瀚，黃德銘，黃偉雄

Sung by: Chris Cheung, Timothy Leung,
Alfred Siu, Anthony Wong, Clement Wong

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講

Led by Rev. Chris Cheung

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇139: 1-12, 23-24 (舊約第760頁)

Psalms 139: 1-12, 23-24 (NEB p. 736)

讀經*

SCRIPTURE READING

創世記28: 10-19上 (舊約第33頁)

Genesis 28: 10-19a (NEB p. 31)

唱詩第622首

HYMN #622

「與主接近歌」

"Nearer, My God, To Thee"

宣道

SERMON

「上帝的居所」

"The Dwelling of God"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第587首

RECESSIONAL HYMN #587

「復興主工歌」

"Revive Thy Work, O Lord"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。 Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

雷耀斌、朱台蓉家庭記念朱台華
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

雷耀斌、朱台蓉家庭記念朱台華
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日上午10:30 Today 10:30am	祈禱會在圖書室舉行 Prayer Group Meeting in Room 1.
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

靈糧淺嚼 SPIRITUAL SNACK :

初期教會在耶路撒冷舉行第一次大公會議(使徒行傳第十五章)，討論外邦人加入教會應否先行割禮並且必須恪守摩西的律法。會議中眾代表力伸己見，一時場面混亂。最後彼得站起來說：「知道人心的上帝，也為他們(外邦人)作了見證，賜聖靈給他們，正如給我們一樣；又藉著信潔淨了他們的心，並不分他們我們。」神學家馬彼得(Peter W. Marty)作評語說：「從那天開始，初期教會信眾停止以“他們”稱謂外邦族裔信徒，以“我們”稱謂猶太裔信徒。」

In the early church, the first major church convention took place in Jerusalem (Acts 15) to discuss whether all gentile Christians are required to go through circumcision and observe fully Mosaic Law. Representatives expressed forcefully their point of view and the meeting was on the verge of falling into chaos. Then Peter stood up. He said, “God, who knows the human heart, testified to them (the gentiles) by giving them the Holy Spirit, just as God did to us; and in cleansing their hearts by faith God has made no distinction between them and us.” Theologian Peter W. Marty remarks, “This would be the last time in the witness of the early church that gentiles and Jews would be referred to as *them* and *us*.”

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聘牧消息 Recruitment of Ministers

本堂已獲多倫多議會批准，宣佈兩個相等於3/4全職牧師職位。以林旭良為領導，成員包括張盈，區思穎，蕭舒啓恩和葉建君的面試組，已在多倫多議會指派的聯絡員Henry Poutiainen牧師的協助下，展開有關工作。日後如有任何實質進展，將會向各教友們報告。

The Interview Team comprising of Gary Lum (Team Leader), Albert Au, Connie Cheung, Karen Shu and Karstein Yip is working with the help of the Liaison Person, Rev. Henry Poutiainen, assigned by the Toronto Conference on the recruitment process of the two 3/4 full-time equivalent Ministers positions for TCUC now that the Conference has approved the declaration of Ministers' positions. Members will be updated as progress is made.

2. 讚美敬拜晚會消息 Praise & Worship Night Update

非常感謝你們每一位於五月二十七日出席本堂與美麗徑福音堂及智行基金會合作舉辦之「讚美敬拜籌款晚會」。沒有你們的代禱、支持和慷慨解囊，我們就不能將事工完成。藉著這晚會，我們為智行基金共籌得2,240元。這只是一個開始，給我們信心為將來籌劃更多的事工。盼望更熱切的事奉！

The numbers are in! A huge thank you to everyone who had attended the Praise and Worship Fundraising Night with Chi Heng Foundation back on May 27th! We appreciate your prayers and support as we couldn't have done it without you!

We had raised a total of \$2,240 for Chi Heng Foundation. This is a very good start and shows that there is a healthy appetite for more events in the future. Onwards and upwards!

3. 主懷安息 Rest in Peace

本堂教友李光惠弟兄於七月十六日(星期日晚)蒙主寵召在家中安息主懷。安息禮拜已於七月二十一日(星期五)上午十時在松山墓園殯儀禮堂舉行。願主安慰李區馥瓊、李健敏家庭、李倩婷、李燕婷家庭及他們的親友。

Mr. Philip Lee passed away peacefully in sleep on Sunday, July 16, 2017 evening at home. The Funeral Service was held on Friday July 21, 2017 at 10:00a.m at Pine Hill Cemetery Funeral Centre Chapel (625 Birchmount Road, Scarborough). May God comfort the families of Regina Lee, Alfred Lee, Rosalinde Lee and Edna Lee as well as their relatives.

4. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

日期：2017年7月23日(今日)下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啟示錄」由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, July 23, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

5. 詩班交誼會 Choir Gathering

本堂詩班定於7月28日(星期五)下午五時半在黃德銘府上舉行燒烤交誼會，參加者請聯絡黃布愛玲。

The TCUC Choir BBQ gathering will be held on Friday July 28, 2017 at 5:30pm at Anthony Wong's house. You are welcome to join, please contact Regina Wong.

6. 就業團契 Career Fellowship

日期：2017年7月29日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第八章)

由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, July 29, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's

Disappointments" (Chapter 8) led by Rev. Chris Cheung

7. 壘球隊賽事 Covenant Softball

本堂盟約隊是第22年參加華人基督教壘球協會賽季，我們將於7月30日(星期日)下午六時在Hobart Park與SOYA隊進行比賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

Our team Covenant is playing in The Chinese Christian Softball Association (CCSA) 22nd year. Our next game is scheduled for Sunday July 30, 2017 6:00p.m. at Hobart Park against the SOYA. Please come out and support our team!

8. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.